Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 4:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na mnie zaś rozgniewał się JAHWE z powodu was\* i przysiągł,\*\* że nie przekroczę Jordanu i nie wejdę do tej dobrej ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, daje tobie w dziedzictwo.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na mnie zaś rozgniewał się JAHWE z waszego powodu i przysiągł, że nie przekroczę Jordanu i nie wejdę do tej dobrej ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, daje ci w dziedzictwo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE rozgniewał się na mnie z waszego powodu, i przysiągł, że nie przejdę Jordanu i nie wejdę do tej dobrej ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, daje tobie w dziedzictwo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Pan rozgniewał się na mię dla was, a przysiągł, że nie przejdę przez Jordan, ani wnijdę do onej wybornej ziemi, którą Pan, Bóg twój, dawa tobie w dziedzictwo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozgniewał się JAHWE na mię dla mów waszych, i przysiągł, że nie przejdę za Jordan i nie wnidę do ziemie nalepszej, którą wam da. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z waszego powodu rozgniewał się na mnie Pan i przysiągł, że nie przejdę Jordanu, nie wejdę do pięknej ziemi, którą wam daje Pan, Bóg wasz, w posiadanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na mnie zaś rozgniewał się Pan z powodu was i przysiągł, że nie przekroczę Jordanu i nie wejdę do tej pięknej ziemi, którą Pan, twój Bóg, daje tobie na własność. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE zaś rozgniewał się na mnie z waszego powodu i przysiągł, że nie przejdę Jordanu i nie wejdę do tej pięknej ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, daje tobie w posiadanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z waszego powodu JAHWE rozgniewał się na mnie i przysiągł, że nie przejdę Jordanu i nie wejdę do tego pięknego kraju, który JAHWE, twój Bóg, daje ci jako dziedzictwo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na mnie jednak rozgniewał się Jahwe z powodu was i poprzysiągł, że nie przekroczę Jordanu i nie wejdę do tej pięknej ziemi, którą Jahwe, wasz Bóg, daje wam w dziedzictwo. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg zapłonął gniewem przeciwko mnie z powodu waszych uczynków i przysiągł, że nie przejdę Jordanu i że nie wejdę do tej dobrej ziemi, którą Bóg, wasz Bóg, daje wam w dziedzictwo.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь розгнівався на мене за сказане вами, і поклявся, щоб я не перейшов цей Йордан, і щоб я не ввійшов до землі, яку Господь Бог тобі дає в насліддя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz WIEKUISTY rozgniewał się na mnie z powodu waszych spraw i przysiągł, że nie przejdę za Jarden, ani nie wejdę do owej pięknej ziemi, którą WIEKUISTY, twój Bóg, oddaje ci w posiadanie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I JAHWE rozsierdził się na mnie z waszego powodu, tak iż przysiągł, że nie przejdę przez Jordan ani nie wejdę do dobrej ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, daje ci jako dziedzictwo. |

1. 1) <x>50 1:37-38</x>; <x>50 3:26-28</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) przysiągł : brak w jednym Ms i PS. [↑](#footnote-ref-3)